



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Temas de Lingüística Contrastiva

Materia	Temas de Lingüística Contrastiva			
Código	V01M126V01226			
Titulación	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	3	OP	1	2c
Lingua de impartición				
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Rodríguez Guerra, Alexandre			
Profesorado	Rodríguez Guerra, Alexandre Soto Andion, Xosé			
Correo-e	xandre@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Temas de lingüística contrastiva xeral			

## Competencias de titulación

Código			
A1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación		
A2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.		
A4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.		
A5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.		
A6	Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos.		
A9	Capacidad de los estudiantes para abrir vías de investigación novedosas en el ámbito de los estudios lingüísticos, dotándolas de aplicación práctica para su transferencia a distintos ámbitos profesionales.		
B16	Valoración crítica del conocimiento, la tecnología y la información disponible para resolver los problemas con los que deben enfrentarse.		
B18	Valoración de la importancia que tiene la investigación, la innovación y el desarrollo tecnológico en el avance socioeconómico y cultural de la sociedad.		

## Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
-Capacidade para comprender a diversidade teórica e metodolóxica das escolas lingüísticas.	A1 A6	B16
-Coñecemento dos principios básicos, as técnicas fundamentais e algúns resultados destacados da investigación actual en lingüística.	A1	B16
-Capacidade para distinguir e aplicar axeitadamente os distintos métodos de investigación en lingüística.	A2 A6 A9	B18
-Capacidade para a selección axeitada de datos lingüísticos en función do método de investigación elixido.	A6 A9	B16

-Obtención dun nivel de formación teórica que permita comprender e xulgar criticamente a bibliografía lingüística especializada.	A4 A5	B16
-Capacidade para xestionar os recursos lingüísticos e a información lingüística para propósitos académicos e de investigación (identificación e acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos e equipamentos, utilización de tecnoloxía para rexistrar datos, manexo de bases de datos, etc.).	A5 A6	B16 B18

### Contidos

#### Tema

1. Fundamentos teóricos da lingüística contrastiva
2. As gramáticas contrastivas (nivel fonolóxico/fonético, nivel morfosintáctico)
3. O léxico xeral e especializado: as novas creacións léxicas en distintas linguas románicas
4. A fraseoloxía contrastiva
5. O contraste na aprendizaxe de linguas

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos tutelados	10	40	50
Outros	10	5	15
Sesión maxistral	10	0	10

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos tutelados	O estudante, de maneira individual, elabora un documento sobre a temática da materia ou prepara seminarios, investigacións, memorias, ensaios, resumos de lecturas, conferencias, etc. Xeralmente trátase dunha actividade autónoma do/s estudante/s que inclúe a procura e recollida de información, lectura e manexo de bibliografía, redacción...
Outros	Outras actividades avaliáveis (exercicios, comentarios, recensións bibliográficas, etc.).
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que desenvolverán os estudantes.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Cada un dos docentes resolverá, tamén individualmente, todas as dúbidas, problemas e distintos aspectos que xurdan na elaboración dos dous traballos titorizados.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos tutelados	Haberá que realizar dous traballos (un por docente), cada un co 50% do valor total desta epígrafe.	70
Outros	Outras actividades avaliáveis (exercicios, comentarios, recensións bibliográficas, etc.).	20
Sesión maxistral	Valorarase a asistencia e participación nas clases.	10

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Os traballos, para seren avaliados, téñense que entregar dentro dos prazos que se marquen.

Quen opte por un réxime semipresencial terao que comunicar por correo electrónico antes do inicio da materia. Forneceranse as indicacións para que se poidan adquirir os contidos teóricos e realizar o resto de actividades avaliáveis do curso (incluídos os traballos titorizados).

Para a segunda convocatoria manteranse os aptos obtidos na primeira e proporcionaranse indicacións para superar as actividades que non se entregasen ou non obtivesen o apto.

### Bibliografía. Fontes de información

Abreu Vieira de Oliveira, Ester (2001), [Del portugués al español]. *Cultura e intercultura en la enseñanza del*

<http://www.ub.es/filhis/culturele/abreu.html>>.

latina, francesa, spagnola, tedesca, inglese, greca antica). Milano: Hoepli.

Conde Tarrío, Germán (2001): *Diccionario de refráns*. Vigo: Galaxia.

Corpas Pastor, Gloria (1997): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Durão, Adja de A. B.(ed.) (2004): *Lingüística Contrastiva: teoria e prática*. Londrina: Moria.

españoles aprendices brasileños, 2ª ed. Londrina: Eduel.

Durão, Adja de A. B. (2007): *La Interlengua*. Madrid: Arco/Libros.

Fernández González, Jesús (1995): *El análisis contrastivo: historia y crítica*. Lynx, vol. 1, Valencia: Centro de estudios sobre Comunicación Interlingüística e Intercultural.

Fernández de Sanmamed Luciano e Silvia Montero Küpper (1996): [100 paremias alemanas e as súas

Fisiak, Jacek (ed.) (1990): *Theoretical issues in Contrastive Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.

Gadre, Vasant G. (2006): [La lingüística contrastiva y la enseñanza de un idioma extranjero], *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, editadas por Milka Villayandre  
<http://www3.unileon.es/dp/dfh/SEL/actas.htm>, 643-653.

Gast, Volker (2013): [Contrastive linguistics: theories and methods], dispoñible en  
unidades fraseolóxicas I]. *Viceversa*, 1, 119-145.

fraseoloxía. Santiago: CIRP.

Olza Moreno, Inés (2005): Fraseología metafórica metalingüística entre español y francés actuales, en  
*Proceedings of the 4th International Contrastive Linguistics Conference*, ed. Cristina Mourón Figueroa e  
Teresa Moralejo Gárate, Santiago de Compostela: Universidade, 729-740.

Pena, X. A. (2001): *Diccionario Cumio de Expresión e frases feitas castelán-galego*. Vigo: Edicións do Cumio.

Rodríguez Guerra, Alexandre (no prelo): [Los neologismos de la prensa en gallego e italiano], en Félix  
Córdoba, Ernesto X. González Seoane e Mª Dolores Sánchez Palomino (eds.): *Lexicografía románica. I. Perspectiva histórica*. Berlin: De Gruyter.

Sánchez, Aquilino (2009): *La enseñanza de idiomas en los últimos cien años*. Madrid: SGEL.

Santos Gargallo, Inés (1993): *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlingua en el marco de la Lingüística Contrastiva*. Madrid: Síntesis.

Santos Gargallo, Isabel (2004): [El análisis de los errores en la interlengua del hablante no nativo], en  
*Vademécum para la formación de profesores*, ed. J. Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo. Madrid:  
SGEL, 391-410.

Sobral Vázquez, Sonia (2013): *Estudo comparativo do sistema pronominal galego-romanés: O pronome persoal en Os outros feirantes / Alți târgovețide Álvaro Cunqueiro*. Tese de Licenciatura. Univ. de Vigo.

Söhrman, Ingmar (2007): *La lingüística contrastiva como herramienta para la enseñanza de lenguas*. Madrid:  
Arco/Libros.

---

## Recomendacións

---